

ДОГОВІР № 62-23
про закупівлю послуг

м. Полтава

27 жовтня 2023 року

Державна митна служба України, в особі Полтавської митниці, як її відокремленого підрозділу, що у зоні своєї діяльності забезпечує реалізацію делегованих повноважень Державної митної служби України в особі начальника Полтавської митниці **Горбова Олександра Вікторовича**, який діє на підставі Положення про Полтавську митницю, затвердженого наказом Державної митної служби України від 29.10.2020 року № 489, (далі – Замовник), з однієї сторони, та

Фізична особа-підприємець **Ільченко Анна Петрівна**, яка діє на підставі Виписки з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань від 12.03.2019, № 25770000000013155, (далі – Виконавець), з іншої сторони (далі разом – Сторони), уклали цей Договір про закупівлю послуг за державні кошти (далі – Договір) в умовах воєнного стану, введеного в Україні відповідно до Закону України «Про правовий режим воєнного стану» про нижчезазначене

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Виконавець зобов'язується на умовах, визначених цим Договором, надати Замовникові послуги перекладу з іноземних мов (письмово) за кодом ДК 021:2015 79530000-8 Послуги з письмового перекладу (далі-Послуги), а Замовник прийняти і оплатити такі послуги, що зазначені в Розрахунку вартості послуг з письмового перекладу (Додаток № 1 до цього Договору).

1.2. До вартості Послуг входить вартість використаних матеріалів Виконавця.

1.3. Перелік, кількість та вартість послуг наданих Виконавцем Замовнику зазначена в Додатку № 1 до цього Договору.

1.4. Обсяги закупівлі можуть бути зменшені залежно від реального фінансування видатків, шляхом укладання додаткової угоди до цього Договору.

2. ЯКІСТЬ ПОСЛУГ

2.1. Виконавець повинен надати Послуги якості яких відповідає умовам відповідних стандартів (міжнародних та національних), технічних умов, іншої технічної документації, яка встановлює вимоги до їх якості.

2.2. У разі надання Послуг, що не відповідають вимогам, зазначеним у пункті 2.1 Договору, Виконавець усуває недоліки за власний рахунок у строки, погоджені із Замовником.

3. ЦІНА ДОГОВОРУ

3.1. Ціна Договору становить 25000,00 грн (двадцять п'ять тисяч гривень 00копійок), без ПДВ.

3.2. Вартість Послуг визначена відповідно до Розрахунку вартості послуг з письмового перекладу (Додаток № 1 до цього Договору), що є невід'ємною частиною Договору.

3.3. Ціна Договору може бути зменшена за згодою Сторін шляхом укладання додаткової угоди до Договору.

4. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ

4.1. Оплата за надані Послуги здійснюється Замовником протягом 10 (десяти) банківських днів з моменту підписання сторонами Акту приймання-

передавання наданих послуг, (далі – Акт), якщо інше не передбачено Порядком виконання повноважень Державною казначейською службою в особливому режимі в умовах воєнного стану, затвердженим постановою Кабінету Міністрів України від 09 червня 2021 року № 590.

У разі зменшення або відсутності бюджетного фінансування, затримки платежів або припинення бюджетного фінансування на цілі, передбачені Договором, не з вини Замовника, Замовник не несе відповідальності за несвоєчасне виконання умов Договору в частині здійснення оплати.

4.2. У разі затримки бюджетного фінансування оплата проводиться протягом 3 (трьох) банківських днів з дати отримання Замовником відповідного бюджетного призначення для здійснення закупівель. У такому разі будь-які штрафні санкції до Замовника не застосовуються.

4.3. Оплата Послуг здійснюється Замовником у безготівковий спосіб.

5. НАДАННЯ ПОСЛУГ

5.1. Послуги надаються по 31 грудня 2023 року.

5.2. Місце надання Послуг: за місцезнаходженням Виконавця.

Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за місцезнаходженням Замовника (вул. Кукоби Анатолія, буд. 28, м. Полтава, 36022).

5.3. Послуги надаються відповідно до Технічних, якісних та інших вимог до предмета закупівлі (Додаток № 2 до Договору) та в обсязі, визначеному у конкретному завданні (замовленні на переклад) від Замовника.

5.4. На підтвердження кожного факту надання Виконавцем Замовнику Послуг відповідно до умов Договору складається та підписується представниками Сторін Акт.

5.5. Замовник підписує Акт протягом 3 (трьох) днів з дня його отримання та повертає один примірник Виконавцю або направляє Виконавцю вмотивовану відмову від прийняття Послуг.

5.6. У разі вмотивованої відмови Замовника від прийняття Послуг, Сторони складають двосторонній акт про виявлені недоліки з переліком та строків їх усунення. Недоліки мають бути усунені Виконавцем за власний рахунок у строки, вказані в акті про виявлені недоліки.

5.7. У разі, якщо Замовник не заявив про можливі недоліки в обумовлений пункті 5.5. цього розділу строк, надані Послуги вважаються прийнятими Замовником.

6. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

6.1. Замовник зобов'язаний:

6.1.1. Приймати від Виконавця Послуги шляхом підписання Актів, якщо надані Послуги відповідають умовам Договору.

6.1.2. Своєчасно та в повному обсязі проводити оплату за надані Послуги при наявності коштів на реєстраційному рахунку в Державній казначейській службі України.

6.1.3. Забезпечувати Виконавця інформацією та умовами, необхідними для належного надання Послуг.

6.2. Замовник має право:

6.2.1. Достроково розірвати Договір в односторонньому порядку в разі невиконання зобов'язань Виконавцем, письмово повідомивши його про це за 10 (десять) календарних днів.

6.2.2. Контролювати надання Послуг у строки, установлені конкретним завданням (замовленням на переклад) відповідно до умов Договору.

6.2.3. Зменшувати обсяг надання Послуг та загальну вартість Договору залежно від реального фінансування видатків. У такому разі Сторони вносять зміни до Договору.

6.3. Виконавець зобов'язаний:

6.3.1. Надати Послуги в строки, установлені конкретним завданням (замовленням на переклад) відповідно до умов Договору.

6.3.2. Забезпечити надання Послуг належної якості відповідно до встановлених у розділі 2 та Додатку № 2 Договору вимог.

6.3.3. У разі неможливості надати Послуги в передбачений конкретним завданням (замовленням на переклад) строк, негайно повідомити про це Замовника.

6.3.4. Дотримуватися пропускнуго режиму та правил внутрішнього службового розпорядку, встановленого на території Замовника.

6.3.5. Усунути за свій рахунок виявлені недоліки неякісно наданих Послуг.

6.4. Виконавець має право:

6.4.1. Своєчасно та в повному обсязі отримувати плату за надані Послуги, визначені Договором.

6.4.2. Отримувати від Замовника інформацію, необхідну для належного надання Послуг за Договором.

6.4.3. На дострокове надання Послуг за усним погодженням із Замовником.

7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

7.1. У разі невиконання або неналежного виконання своїх зобов'язань за Договором Сторони несуть відповідальність, передбачену законодавством України та Договором.

7.2. За недотримання зобов'язань щодо строків та якості наданих Послуг, Виконавець несе відповідальність відповідно до частини другої статті 231 Господарського кодексу України.

7.3. Замовник не несе відповідальності у разі затримки або припинення бюджетного фінансування на цілі, передбачені Договором, а також несвоечасної оплати зі сторони Державної казначейської служби України, в тому числі, враховуючи черговість здійснення нею платежів відповідно до Порядку виконання повноважень Державною казначейською службою в особливому режимі в умовах воєнного стану, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 09 червня 2021 року № 590. В такому випадку Замовник повинен довести, що ним вжито заходів щодо реєстрації бюджетного зобов'язання в Державній казначейській службі України відповідно до Порядку реєстрації та обліку бюджетних зобов'язань розпорядників бюджетних коштів та одержувачів бюджетних коштів в органах Державної казначейської служби України, затвердженого наказом Міністерства фінансів України від 02 березня 2012 року № 309, зареєстрованого в Міністерстві юстиції України 20 березня 2012 року за № 419/20732.

7.4. Сплата штрафних санкцій не звільняє Сторони від виконання зобов'язань за Договором.

8. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ

8.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за Договором в обставинах непереборної сили, які не існували під час укладання Договору та виникли поза волею Сторін (аварія, катастрофа, стихійне лихо, епідемія, епізоотія, війна тощо).

8.2. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідний документ, що видає Торгово-промислова палата України та уповноважені нею регіональні торгово-промислові палати.

8.3. Сторона, що не може виконувати зобов'язання за Договором унаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом 10 (десяти) робочих днів з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону в письмовій формі та отримати відповідний документ, що засвідчує виникнення обставин непереборної сили.

Несвоечасне повідомлення є підставою для втрати права посилаючися на вказані обставини як на підставу звільнення від відповідальності.

8.4. Якщо обставини непереборної сили та (або) їх наслідки тимчасово перешкоджають повному або частковому виконанню зобов'язань за Договором, час виконання зобов'язань продовжується на час дії таких обставин або усунення їх наслідків.

8.5. У разі, коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж на 90 (дев'яносто) днів, кожна зі Сторін у встановленому порядку має право розірвати Договір.

9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

9.1. У разі виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

9.2. У разі недосягнення Сторонами згоди, спір (розбіжності) вирішується в судовому порядку відповідно до законодавства України.

10. АНТИКОРУПЦІЙНІ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ

10.1. При виконанні своїх зобов'язань за Договором, Сторони не виплачують, не пропонують виплатити і не дозволяють виплату будь-яких грошових коштів або передачу цінностей та майна, прямо або опосередковано, будь-яким особам за вчинення чи не вчинення такою особою дій з метою отримання обіцянки неправомірної вигоди або отримання неправомірної вигоди від таких осіб, а також не вчиняють дій, що порушують вимоги чинного законодавства та міжнародних актів про протидію легалізації (відмиванню) доходів, отриманих злочинним шляхом та законодавства про боротьбу з корупцією.

10.2. У разі виникнення у Сторони підозри про те, що відбулося чи може відбутися порушення умов пункту 10.1. цього розділу, відповідна Сторона зобов'язана повідомити іншу Сторону в письмовій формі. У письмовому повідомленні Сторона зобов'язана послатися на факти або подати матеріали, що достовірно підтверджують, або дають підстави припускати, що відбулося чи може відбутися таке порушення іншою Стороною. Після надіслання письмового повідомлення, відповідальна Сторона має право зупинити виконання зобов'язань за Договором до отримання підтвердження, що порушення не відбулося або не відбудеться, яке надається не пізніше 14 (чотирнадцяти) календарних днів з моменту отримання повідомлення.

11. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

11.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання та скріплення печатками представниками Сторін та діє по 31 грудня 2023 року, але в будь-якому разі до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за Договором у частині розрахунків.

12. ІНШІ УМОВИ

12.1. Договір укладено у двох примірниках українською мовою по одному для кожної Сторони, кожен з яких має однакову юридичну силу.

12.2. Відносини, що виникають під час укладення або в процесі виконання умов Договору й не врегульовані Договором, регулюються законодавством України.

12.3. Розірвання Договору допускається лише за згодою Сторін, якщо інше не встановлено Договором або законодавством України.

12.4. Сторони зобов'язуються не розголошувати третім особам текст Договору, будь-які матеріали, інформацію, дані, що стали відомі їм у процесі виконання умов Договору, без попередньої письмової згоди на те іншої Сторони та вживати всіх можливих заходів для виключення можливості доступу до зазначеної інформації третіх осіб, крім випадків, коли така інформація (у тому числі щодо використання бюджетних коштів) має бути надана (оприлюднена) відповідно до вимог законодавства України.

12.5. Сторони розуміють, що для забезпечення реалізації цивільно-правових та господарсько-правових відносин, що виникають із Договору, кожна Сторона час від часу

може та/або передає іншій Стороні як третій особі, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних», персональні дані своїх працівників та/або посадових осіб, задіяних у виконанні умов Договору. Сторони гарантують, що прийом-передача персональних даних, інші можливі дії з такими даними, в зв'язку з виконанням Договору, будуть здійснюватися Сторонами при повному дотриманні ними законодавства України про захист персональних даних, у тому числі Закону України «Про захист персональних даних».

12.6. Сторони не вправі передавати третім особам права та обов'язки за Договором без попередньої письмової згоди на це іншої Сторони.

12.7. У разі зміни найменування, адреси, банківських чи інших реквізитів, Сторона, в якій відбулися такі зміни, зобов'язана негайно повідомити про це іншу Сторону.

12.8. Зміни й доповнення до Договору вносяться в письмовій формі шляхом укладення відповідних додаткових угод до Договору.

Умови договору про закупівлю не повинні відрізнятися від змісту тендерної пропозиції, крім випадків, передбачених пунктом 18 особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України «Про публічні закупівлі», на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування, затверджених постановою Кабінету Міністрів України від 12.10.2022 № 1178 (далі – Особливості), а саме:

визначення грошового еквівалента зобов'язання в іноземній валюті;

перерахунку ціни в бік зменшення ціни тендерної пропозиції переможця без зменшення обсягів закупівлі;

перерахунку ціни та обсягів товарів в бік зменшення за умови необхідності приведення обсягів товарів до кратності упаковки.

Істотні умови договору про закупівлю, укладеного відповідно до пунктів 10 і 13 (крім підпункту 13 пункту 13) Особливостей, не можуть змінюватися після його підписання до виконання зобов'язань сторонами в повному обсязі, крім випадків:

1) зменшення обсягів закупівлі, зокрема з урахуванням фактичного обсягу витрат замовника;

2) погодження зміни ціни за одиницю товару в договорі про закупівлю у разі коливання ціни такого товару на ринку, що відбулося з моменту укладення договору про закупівлю або останнього внесення змін до договору про закупівлю в частині зміни ціни за одиницю товару. Зміна ціни за одиницю товару здійснюється пропорційно коливанню ціни такого товару на ринку (відсоток збільшення ціни за одиницю товару не може перевищувати відсоток коливання (збільшення) ціни такого товару на ринку) за умови документального підтвердження такого коливання та не повинна призвести до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю на момент його укладення;

3) покращення якості предмета закупівлі за умови, що таке покращення не призведе до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю;

4) продовження строку дії договору про закупівлю та/або строку виконання зобов'язань щодо передачі товару, виконання робіт, надання послуг у разі виникнення документально підтверджених об'єктивних обставин, що спричинили таке продовження, у тому числі обставин непереборної сили, затримки фінансування витрат замовника, за умови, що такі зміни не призведуть до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю;

5) погодження зміни ціни в договорі про закупівлю в бік зменшення (без зміни кількості (обсягу) та якості товарів, робіт і послуг);

6) зміни ціни в договорі про закупівлю у зв'язку з зміною ставок податків і зборів та/або зміною умов щодо надання пільг з оподаткування - пропорційно до зміни таких ставок та/або пільг з оподаткування, а також у зв'язку із зміною системи оподаткування пропорційно до зміни податкового навантаження внаслідок зміни системи оподаткування;

7) зміни встановленого згідно із законодавством органами державної статистики індексу споживчих цін, зміни курсу іноземної валюти, зміни біржових котирувань або показників Platts, ARGUS, регульованих цін (тарифів), нормативів, середньозважених цін на електроенергію на ринку “на добу наперед”, що застосовуються в договорі про закупівлю, у разі встановлення в договорі про закупівлю порядку зміни ціни;

8) зміни умов у зв’язку із застосуванням положень частини шостої статті 41 Закону.

Істотними умовами Договору є умови про: предмет договору, порядок здійснення оплати, вартість (ціну) договору, строк дії договору, строк виконання зобов’язань за договором, обсяг закупівлі за договором та якість предмета закупівлі, вказаного у договорі.

12.9. Додаткові угоди й додатки до Договору є його невід’ємною частиною та мають юридичну силу в разі, якщо їх викладено в письмовій формі, підписано Сторонами та скріплено їх печатками.

12.10. Невід’ємною частиною Договору є:

- Додаток № 1 (Розрахунок вартості послуг з письмового перекладу);
- Додаток № 2 (Технічні, якісні та інші вимоги до предмета закупівлі).

13. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Замовник:

Виконавець:

Державна митна служба України

вул. Дегтярівська 11 Г,

м. Київ, 03124, від імені якої діє

Полтавська митниця

Місцезнаходження:

вул. Кукоби Анатолія, буд. 28, м. Полтава,
36022

Адреса для кореспонденції:

вул. Кукоби Анатолія, буд. 28, м. Полтава, 36022,
код ЄДРПОУ 43997576

UA778201720343180001000117902

в Держказначейській службі України, м. Київ,

ГУДКСУ у Полтавській області

МФО 820172

тел. (0532) 56-50-00, 50-05-20

ФОП Ільченко Анна Петрівна

ІПН: 3150917802

р/р UA313314010000026007054211973

в ПОЛТАВСЬКЕ ГРУ АТ КБ «Приватбанк»

МФО 331401

Номер запису в ЄДР 25770000000013155

Юридична адреса:

38751, Полтавська обл., Полтавський р-н.,

с.Розсошенці, вул. Перспективна 10, кв. 49

тел.: 050 073 45 15

e-mail: bestperevod.poltava@gmail.com

Начальник митниці

М.П.

Олександр ГОРБОВ

ФОП Ільченко Анна Петрівна

М.П.

Анна ІЛЬЧЕНКО



Додаток № 1
до Договору № 62-23
від 27 10 2023 року

Розрахунок вартості послуг з письмового перекладу

Найменування послуги	Одиниця виміру	Об'єм послуг	Ціна за одиницю*, грн.	Загальна вартість, грн.
1	2	3	4	5
Послуги перекладу з іноземних мов (письмово)	1 (одна) стандартна перекладацька сторінка (1800 знаків з пробілами)	100 стандартних перекладацьких сторінок	250,00	25000,00
Сума до сплати без ПДВ становить 25000,00 грн. (Двадцять п'ять тисяч гривень 00 копійок)				
* В залежності від мови та терміновості перекладу ціна за одиницю за взаємною згодою сторін може змінюватись без збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю.				

Замовник:

Державна митна служба України
вул. Дегтярівська 11 Г,
м. Київ, 03124, від імені якої діє
Полтавська митниця
Місцезнаходження:
вул. Кукоби Анатолія, буд. 28, м. Полтава,
36022
Адреса для кореспонденції:
вул. Кукоби Анатолія, буд. 28, м. Полтава, 36022,
код ЄДРПОУ 43997576
UA778201720343180001000117902
в Держказначейській службі України, м. Київ,
ГУДКСУ у Полтавській області
МФО 820172
тел. (0532) 56-50-00, 50-05-20

Начальник митниці



Олександр ГОРБОВ

Виконавець:

ФОП Ільченко Анна Петрівна
ІПН: 3150917802
р/р UA313314010000026007054211973
в ПОЛТАВСЬКЕ ГРУ АТ КБ «Приватбанк»
МФО 331401
Номер запису в ЄДР 25770000000013155
Юридична адреса:
38751, Полтавська обл., Полтавський р-н.,
с.Розсошенці, вул. Перспективна 10, кв. 49
тел.: 0500734515
e-mail:bestperevod.poltava@gmail.com

ФОП Ільченко Анна Петрівна



Анна ІЛЬЧЕНКО

Технічні, якісні та інші вимоги до предмета закупівлі

1. Предмет закупівлі: послуги перекладу з іноземних мов (письмово) ДК 021:2015 79530000-8 Послуги з письмового перекладу.

2. Місце надання послуг: за місцем розташування Виконавця з наданням паперового варіанту Замовнику на адресу: м. Полтава вул. Кукоби Анатолія, буд. 28, 36022. Доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Виконавця.

3. Термін надання послуг: з моменту підписання Договору та по 31.12.2023 року.

4. Вартість Послуг повинна включати всі витрати Виконавця, пов'язані з наданням Послуг.

Вартість Послуг повинна бути визначена Виконавцем з урахуванням усіх податків та зборів, що сплачуються або мають бути сплачені відповідно до положень Податкового кодексу України.

5. Перелік іноземних мов для надання послуг з письмового перекладу: українська, російська, англійська, болгарська, румунська, литовська, польська, французька, латвійська, естонська, грецька, турецька, німецька, іспанська, сербська, сербохорватська, чеська, хорватська, молдавська, португальська, словацька, словенська, азербайджанська, арабська, вірменська, грузинська, білоруська, данська, іврит, угорська, в'єтнамська, нідерландська (голландська), норвезька, фінська, каталонська, латинь, латиська, македонська, казахська, киргизька, китайська, корейська, персидська (фарсі), таджицька, татарська, узбецька, шведська, естонська, японська, індонезійська, малайська, тайська, пушту, урду та інших.

Послуги з письмового перекладу надаються з іноземної на українську мову та/або з української на іноземну.

Перекладаються: запити до митних органів іноземних країн, технічна документація (паспорти якості на автомобільне паливо, сертифікати якості/відповідності на автомобільне паливо), тощо.

Кількість сторінок - 100 шт.; 1 (одна) стандартна перекладацька сторінка (1800 знаків з пробілами).

6. Якість наданих послуг повинна відповідати міжнародним та національним стандартам якості перекладу. За наявності вимоги Замовника переклад повинен бути засвідчений з відповідним оформленням.

7. Строк надання послуг з письмового перекладу

Виконавець здійснює переклад у термін, зазначений в замовленні на переклад.

Максимальний термін виконання замовлення на переклад:

- для перекладу більше 30 (тридцяти) стандартних перекладацьких сторінок – від 6 (шести) робочих днів із дня отримання замовлення на переклад;
- для перекладу менше 30 (тридцяти) стандартних перекладацьких сторінок – 5 (п'ять) робочих днів із дня отримання замовлення на переклад;
- для перекладу до 5 (п'яти) стандартних перекладацьких сторінок – 1 (один) робочий день із дня отримання замовлення на переклад.

За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Виконавцем шляхом усного обговорення.

Отримання текстів для перекладу (замовлення на переклад) та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Виконавця за місцезнаходженням Замовника (вул. Кукоби Анатолія, буд. 28, м. Полтава, 36022) або за іншою адресою, визначеною Замовником.

За попереднім погодженням із Замовником переклад також може надаватися в електронному варіанті шляхом надсилання на адресу електронної пошти Замовника або передачі на матеріальному носії інформації.

Вимоги до якості письмового перекладу:

- високий рівень підготовки перекладача;
- переклад має відповідати початковому тексту за змістом, суттю та оформленням;
- переклад не повинен містити граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;
- термінологія перекладу має відповідати галузевій належності початкового тексту;
- у перекладі перекладачі мають дотримуватись одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;
- забороняється використання комп'ютерних програм автоматичного перекладу тексту.

Перекладачі, що залучаються до надання послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

8. Вартість письмового перекладу включає:

- комп'ютерний набір, редагування, друк, надання електронної копії;
- конвертування текстових файлів в форматі PDF (за необхідності);
- засвідчення перекладу бюро перекладів (Виконавцем);
- нотаріальне засвідчення документів (на вимогу Замовника);
- транспортні витрати до місця отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу за адресою, вказаною Замовником;
- у разі наявності графічних зображень, вони мають бути відскановані, відповідно оброблені, перекладені та вставлені у матеріали перекладу;
- розрахунок загальної вартості здійснюється за принципом: 100% обсягу перекладів з української, російської, англійської, болгарської, румунської, литовської, польської, французької, латвійської, естонської, грецької, турецької, німецької, іспанської, сербської, сербохорватської, чеської, хорватської, молдавської, португальської, словацької, словенської, азербайджанської, арабської, вірменської, грузинської, білоруської, данської, іврит, угорської, в'єтнамської, нідерландської (голландської), норвезької, фінської, каталонської, латині, латиської, македонської, казахської, киргизької, китайської, корейської, персидської (фарсі), таджицької, татарської, узбецької, шведської, естонської, японської, індонезійської, малайської, тайської, пушту, урду та інших на українську мову.

9. Обсяг наданих Послуг підтверджується актами наданих Послуг.

10. Виконавець визначає ціни на Послуги, які він пропонує надавати за Договором про закупівлю Послуг, з урахуванням усіх своїх витрат, пов'язаних із наданням Послуг, а також з урахуванням всіх податків і зборів, що сплачуються або мають бути сплачені.

Не врахована Виконавцем вартість окремих Послуг не сплачується Замовником окремо, а витрати на їх виконання вважаються врахованими у загальній ціні його пропозиції. Вартість пропозиції та всі ціни повинні бути чітко визначені.

Замовник:

Державна митна служба України
вул. Дегтярівська 11 Г,
м. Київ, 03124, від імені якої діє
Полтавська митниця
Місцезнаходження:
вул. Кукоби Анатолія, буд. 28, м. Полтава,
36022
Адреса для кореспонденції:
вул. Кукоби Анатолія, буд. 28, м. Полтава, 36022,
код ЄДРПОУ 43997576
UA778201720343180001000117902
в Держказначейській службі України, м. Київ, ГУД-
КСУ у Полтавській області
МФО 820172
тел. (0532) 56-50-00, 50-05-20

Начальник митниці

М.П.



Олександр ГОРБОВ

Виконавець:

ФОП Ільченко Анна Петрівна
ІПН: 3150917802
р/р UA313314010000026007054211973
в ПОЛТАВСЬКЕ ГРУ АТ КБ «Приватбанк»
МФО 331401
Номер запису в ЄДР 25770000000013155
Юридична адреса:
38751, Полтавська обл., Полтавський р-н.,
с.Розсошенці, вул. Перспективна 10, кв. 49
тел.: 050 073 45 15
e-mail:bestperevod.poltava@gmail.com

ФОП Ільченко Анна Петрівна

Анна ІЛЬЧЕНКО

М.П.

